

قضايا الألسنية المعاصرة



رئيس التحرير
أ.م.د. عاصم شحادة علي

أعضاء التحرير
د. حنفي بن دوله الحاج
د. محمد عبد الرحمن إبراهيم



نشر من قبل:
IIUM Press
International Islamic University Malaysia

الطبعة الأولى 2011م/1433هـ

© IIUM Press, IIUM

جميع الحقوق الملكية الأدبية والفنية محفوظة لـ: IIUM Press. ويحظر طبع أو تصوير أو ترجمة أو إعادة تنضيد الكتاب كاملاً أو مجزئاً أو تسجيله على أشرطة كاسيت أو إدخاله على الكمبيوتر أو برمجته على أسطوانات ضوئية إلا بموافقة الناشر خطياً.

رقم التسلسل الدولي (ISBN): (978-967-418-139-0)

عضو مجلس النشر العلمي الماليزي
(Majlis Penerbitan Ilmiah Malaysia - MAPIM)

طبع من طرف:

IIUM PRINTING SDN. BHD.
No. 1, Jalan Industri Batu Caves 1/3
Taman Perindustrian Batu Caves
Batu Caves Centre Point
68100 Batu Caves
Selangor Darul Ehsan

قضايا الألسنية المعاصرة

رئيس التحرير

أ.م.د. عاصم شحادة علي

أعضاء التحرير

د. حنفي بن دوله الحاج

د. محمد عبد الرحمن إبراهيم



IIUM PRESS

فهرس الكتاب

١١	كلمة الناشر
١٣	إهداء
١٤	شكر وتقدير
١٥	المقدمة
١٩	فهرس الجداول والرسومات البيانية
٢١	١٥٦٠/١٩٨٧٥ بناء المصطلح وتعريبه في اللسانيات المعاصرة: بين القديم والحديث
٢١	مقدمة:
٢٢	مفهوم "مصطلح" لدى القدامى والمعاصرين:
٢٢	-لدى القدامى:
٢٣	-لدى المعاصرين:
٢٥	بناء المصطلح في اللسانيات:
٢٦	-بناء المصطلح لدى القدامى:
٢٨	-بناء المصطلح لدى المعاصرين:
٣١	تعريب المصطلحات اللغوية لدى المعاصرين:
٣١	- تعريب المصطلحات في علم الأصوات:
٣٤	- تعريب المصطلحات في اللسانيات:
٣٩	هوامش البحث
٤٩	١٥٦٠/١٩٨٨٥ المعاني الوظيفية لصيغة الكلمة في التركيب: دراسة في الدلالة
٤٩	مقدمة:
٥٠	صيغة الكلمة: معناها وحدودها

- ٥١ الفرق بين البنية والصيغة:
- ٥١ الفرق بين الصيغة والميزان الصرفي:
- ٥٢ المعنى الوظيفي للصيغة الواحدة والدلالة:
- ٥٣ تعدد المعنى الوظيفي للصيغة الواحدة:
- ٥٥ تعدد الصيغ للمعنى الواحد:
- ٥٥ الصيغة الصرفية قريبة لفظية نحوية:
- ٥٦ اختيار صيغ الكلمة داخل التركيب:
- ٥٩ التغيرات التصريفية في القراءات القرآنية وأثره في تنوع الدلالة:
- ٥٩ أثر الصيغة الصرفية في المعنى المعجمي:
- ٦٣ هوامش البحث:
- ٦٧ سلطة النص الديني بين الدلالة والقصدية: عرض وتحليل ١٥٦٥/١٩٨٨
- ٦٧ مقدمة:
- ٦٧ مفهوم النص قديما وحديثا:
- ٦٨ المدارس الغربية وسلطة النص:
- ٦٨ أولا: الشكلية الروسية:
- ٦٩ ثانيا: المدرسة البنيوية:
- ٧١ نظرية التلقي:
- ٧٢ - مفهوم القصدية لدى نظريات التلقي:
- ٧٣ التفكيك وسلطة النص:
- ٧٤ قراءة الخطاب الديني على ضوء مدارس الحداثة وما بعدها:
- ٨٢ الخاتمة:
- ٨٣ هوامش البحث:
- ٨٩ قضايا الأصول التراثية في اللسانيات المعاصرة: عرض وتحليل ١٥٦٥/٢٠١١
- ٨٩ مقدمة:
- ٩٠ تعريف اللغة:
- ٩١ نظرية النظم وتشومسكي:
- ٩٢ التفريق بين اللغة واللسان واللغة والكلام بين دي سوسير والجرجاني:
- ٩٣ -العلاقة بين الكلمات في التعبير:

٩٣	- العلامة اللغوية:.....
٩٦	إشارات لغوية لدى القدامى والمعاصرين الغربيين:.....
٩٦	نظرية العامل وتشومسكي:.....
٩٨	المبادئ الإسلامية في اللسانيات:.....
٩٩	- الدراسة الدلالية:.....
١٠٦	هوامش البحث:.....
١١٥	✓ تخطيط اللغة العربية في السياسة اللغوية بالجامعات الماليزية (١٩٨٩/١٩٩٠).....
١١٥	تمهيد.....
١١٦	أهمية التخطيط اللغوي في التعليم الجامعي.....
١١٧	- التخطيط اللغوي:.....
١١٧	- مفهوم التخطيط للغة التعليم الجامعي:.....
١١٨	- تعريف الجامعة:.....
١١٨	- مفهوم السياسة اللغوية:.....
١١٩	التخطيط اللغوي خلال السياسات اللغوية العادلة السليمة بالجامعات لصالح تعليم اللغة العربية.....
١٢٢	لغة التعليم الجامعي لمواد اللغة العربية والإسلامية في الجامعات الماليزية.....
١٢٣	تطوير التعليم العربي في الجامعات الماليزية.....
١٢٣	- إثبات مكانة اللغة العربية بالجامعات بماليزيا:.....
١٢٤	- تطوير برامج اللغة العربية في الجامعات:.....
١٢٦	- تعليم اللغة العربية في الجامعات الماليزية لأغراض خاصة:.....
١٢٧	مشكلات تطبيق السياسات اللغوية العربية بالجامعات الماليزية.....
١٢٨	أ- مشكلات تتعلق بالطالب:.....
١٢٩	ب- مشكلات تتعلق بالمعلم وبالمنهج:.....
١٣٠	ج- مشكلات تتعلق بالإدارة:.....
١٣٠	تحليل خلفية عربية لمحاضرين المتخصصين في أقسام الدراسات العربية والإسلامية المختلفة.....
١٣٢	علاج المشكلات.....
١٣٣	تصحيح السياسات اللغوية في الجامعات.....
١٣٤	الخاتمة.....
١٣٥	هوامش البحث.....

١٣٧	مداخل المعاجم العربية الأحادية الحديثة: المعجم الوسيط نموذجاً (١٩٩٥/١٦٢٥)
١٣٧	تمهيد
١٣٩	التعريف بالمعاجم لغة واصطلاحاً
١٤٠	بين المادة والمدونة والمدخل
١٤١	بين المواد المعجمية العربية الأحادية التراثية والمواد المعجمية العربية الأحادية الحديثة
١٤٢	وضع المعاجم العربية العصرية في مداخلها المعجمية - (المعجم الوسيط نموذجاً)
١٤٣	مزايا المعجم الوسيط في مداخله المعجمية
١٤٤	ضبط المداخل المعجمية في المعجم الوسيط
١٤٤	أ. المعلومات الإملائية والصوتية:
١٤٦	ب- المعلومات الصرفية والنحوية:
١٤٧	أهمية إغناء مداخل المعاجم العربية، وجعلها مواكبة لمستجدات الحياة
١٤٨	أهمية إغناء مداخل المعاجم العربية بالمصطلحات العلمية الجديدة والمداخل المترجمة والمعرفة ...
١٤٩	أهمية إهمال الألفاظ المهجورة
١٥٠	مآخذ على المعجم الوسيط في عدم مواكبتها بنظريات صناعة المعاجم الحديثة
١٥٤	هوامش البحث
١٥٧	إشكالية الدلالة في ترجمة التعبيرات الاصطلاحية الإنجليزية
١٥٧	توطئة:
١٥٨	أهمية الترجمة:
١٥٩	تعريف التعبير الاصطلاحي:
١٦١	نماذج لتراكيب التعبيرات الاصطلاحية الإنجليزية:
١٦١	المشكلات الدلالية لترجمة التعبيرات الاصطلاحية:
١٦٢	١ - خصوصية الثقافات:
١٦٣	٢ - الاشتراك اللفظي:
١٦٤	٣ - تغير الدلالة:
١٦٥	٤ - الافتراض النعوي:
١٦٥	٥ - المجاز:
١٦٦	٦ - التشابه:
١٦٧	٧ - الارتباط بحدث تاريخي:

٨ - تنوع المستويات اللغوية:	١٦٧
٩ - اختلاف مصادر التعبيرات الاصطلاحية:	١٦٨
١٠ - تفاوت الامتداد الخطي:	١٧٠
١١ - كثرة التعبيرات التي تنضوي تحت المداخل:	١٧٠
١٢ - عدم توظيف عناصر المسرح اللغوي:	١٧١
١٣ - العنمية:	١٧٢
نتائج البحث	١٧٣
توصيات البحث	١٧٣
هوامش البحث	١٧٥

بناء المصطلح وتعريبه في اللسانيات المعاصرة بين القديم والحديث

أ.م.د. عاصم شحادة علي

مقدمة:

للمصطلح وظيفة مهمة في حياة الناس، إذ ينظم عملية التواصل بينهم، وذلك لأن المفهوم ينتقل إلى الذهن بالكلمة المتفق عليها، وبما تحمله من دلالة، وهي المصطلح الذي يشكل الأساس لأي نص نتعامل معه.

وبما أن المصطلحات مفاتيح للعلوم لا يستطيع أي باحث أن يستغني عنها، فقد ركزت الدراسات جهودها حول آليات بناء المصطلح، ولا سيما اللغوي، وقد حدا ذلك إلى قيام ندوات من أجل جمع الجهود لوضع أسس كفيلة تجعل المصطلحات اللغوية تتناسب مع الذوق العربي، وتتوحد بين الباحثين والدارسين.

وهذا المشكلة التي تواجه الدارسين والباحثين تدفع كثيرا منهم إلى البحث عن المصطلح الذي يؤدي مهمته في بيان المقصود، ومن هنا برزت مشكلة ابتكار مصطلح يحمل مفهوما واضحا، حيث أثر ذلك عند عملية النقل من المصطلحات الغريبة في اللسانيات إلى اللغة العربية، واختلفت المصطلحات، وتنوعت ترجماتها من عالمٍ لآخر، وتنوعت الألفاظ للمصطلح الواحد، وتعددت المصطلحات لمفهوم واحد، مما جعل كثيرا من الباحثين يدور في حلقة لا تنتهي من المفاهيم والمصطلحات غير الموحدة. ولذا فإن دراسة المصطلح وتطوره وبنائه يتطلب الولوج إلى آلية بنائه، والجهود التي بذلت، والمصطلحات التي أخذت شأوا عظيما من الاختلاف في بنائها أو ترجمتها أو تعريبها.